

ЗАИМСТВОВАННЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ КОНЦА XX — НАЧАЛА XXI ВВ.

BORROWED PHRASE WITH COLOR COMPONENT IN THE RUSSIAN LANGUAGE OF THE END OF THE XX — THE BEGINNING OF THE XXI CENTURIES

Zhang Jie

Summary. Phraseological units with a colorative component, created on Russian soil, have been repeatedly studied in many works, nevertheless, units borrowed from other languages in the late twentieth and early twenty-first centuries have not yet become the subject of study — this is the novelty of our research. This article discusses the features of the borrowing of phraseological units with the colorative component in the Russian language of the late twentieth and early twenty-first centuries. It has been established that the majority of such units are borrowed from English, in the process of which both the foreign language forms themselves and their meanings penetrate into the Russian language. The emergence of English-American phraseological units on the basis of the Russian language often leads to difficulties in studying the latter by foreign students, as well as to difficulties in the study of lexical aspects among philologists. In this regard, you should pay attention to this process, and thus contribute to a more correct use of the Russian language and improve the methods of linguistic learning.

Keywords: borrowing; phrase; colorative; Russian; structure; meaning.

Чжан Цзе

Аспирант, Московский педагогический
государственный университет (Москва)
34634857@qq.com

Аннотация. Фразеологические единицы с колоративным компонентом, созданные на русской почве, уже неоднократно подвергались изучению во многих работах, тем не менее единицы, заимствованные из других языков в конце XX — начале XXI вв., ещё не становились предметом изучения — в этом и состоит новизна нашего исследования. В настоящей статье рассматриваются особенности процесса заимствования фразеологизмов с колоративным компонентом в русском языке конца XX — начала XXI вв. Установлено, что большинство подобных единиц заимствуется из английского языка, в процессе чего в русский язык проникают как сами иноязычные формы, так и их значения. Появление англо-американских фразеологических единиц на почве русского языка зачастую приводит к трудностям изучения последнего иностранными учащимися, а также к сложностям в исследовании лексических аспектов среди филологов. В этой связи следует обратить внимание на данный процесс, и тем самым способствовать более правильному использованию русского языка и улучшить методы лингвистического обучения.

Ключевые слова: заимствование; фразеологизмы; колоратив; русский язык; структура; значение.

С развитием и интеграцией различных мировых культур языки также начинают взаимодействовать и влиять друг на друга, в результате чего в них возникают заимствования. Особенно в конце XX — начале XXI вв. во времена реформирования политической системы, восстановления экономики и развития науки и техники многочисленные заимствованные слова проникли в русский язык, в их числе и фразеологизмы.

В лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой заимствование определяется как «элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой» [9, с. 158]. По такому же принципу из одного языка в другой заимствуются и фразеологические единицы, определение которых мы находим у Н.М. Шанского: «это такое устойчивое сочетание слов, которое в качестве готовой воспроизводимой единицы языка пришло в русский язык извне и употребляется в нем в том виде,

в котором оно известно(или было известно) в языке — источнике» [8, с. 108–109]. Автор делит заимствованные фразеологизмы на две группы, а именно, фразеологизмы, заимствованные из старославянского языка, и фразеологизмы, заимствованные из западноевропейских языков без перевода. Из отобранных нами фразеологизмов с колоративным компонентом большинство из них были заимствованы в конце XX — начала XXI вв. из западноевропейских языков, в том числе из английского языка. Например, в Большом словаре русских поговорок под редакцией В.М. Москиенко, Т.Т. Никитиной *белые воротнички* есть помета: из англ. *White collar worker* со значением «лицо наемного труда, занятое умственной деятельностью» [3, с. 103]. Согласно Оксфордскому словарю английского языка *белые воротнички* (*White collar*) впервые были упомянуты американским писателем Upton Sinclair в 1930 году по отношению к служащим, административным и канцелярским работникам, часто носившим рубашки с белыми воротничками. Сейчас данные единицы повсеместно используются в русском языке: *По оценкам экспертов, это создаст*

совершенно новую ситуацию на рынке труда: «**белые воротнички**», то есть работники умственного труда, вытеснят «**синих воротничков**» — рабочих, а тех, в свою очередь, заменят работы (Коммерсантъ, 13.08.2018); При этом именно сфера работы «**белые воротнички**» (сектор услуг) составляет львиную долю экономики США — 79.5% ВВП, согласно статистике 2016 года... (Московский комсомолец, 25.02.2018).

О структурной дифференциации заимствованных слов подробно описано у Э. Хауген (1950): «слова без морфологической субституции, такие, что полностью соответствуют своим прототипам в языке — источнике; слова с частичной морфологической субституцией, которые только частично состоят из ноязычных элементов; слова с полной морфологической субституцией, т.е. кальки или семантические заимствования» [10, с. 210–231]. Интересно, что многие заимствованные фразеологизмы с колоративным компонентом употребляются не только в одной лексикографической форме. Например, **зелёная карта** — «вид на жительство в США и некоторых странах Европейского союза» [5, с. 380]. В настоящее время в русскоязычных источниках такую фразеологическую единицу можно встретить в трех формах: в форме кальки **зелёная карта**: *Если 60% зеленых карт выдаются сегодня на основе семейных связей, а не профквалификации переселенца, то требование о самодостаточности выглядит вполне разумно.* (Московский Комсомолец, 29.05.2019); в форме слова с частичной морфологической субституцией **грин-карта**: *Такие требования Госдеп рассчитывает ввести в отношении претендентов на иммиграционную визу (Тип документа, который может стать первым шагом для тех, кто намерен проживать на территории США постоянно. — РБК), а также в отношении тех, кто подает заявки на вид на жительство в США (грин-карта)* (РБК, 30.03.2018); и в форме слова без морфологической субституции (с сохранением исконной орфографии) **green card**: *В России предполагается создать аналог американской системы Green card. — Проект идет в увязке не столько с образовательной политикой, сколько с миграционной, — говорит Аранкина* (Известия, 10.09.2013). Рассмотрим также случаи, в которых фразеологизм состоит 1. из русского элемента и английского элемента; 2. только из английских элементов. В русских СМИ даются следующие примеры: **чёрный PR (чёрный пиар)**, **Black Friday (чёрная пятница)**: *Об этом в комментарии «ПолитНавигатору» заявил российский экономист Михаил Делягин, отметив, что против коммуниста Левченко развернулась компания «Чёрного PR» в преддверии региональных выборов, которые состоятся в России в сентябре этого года* (ПолитНавигатор, 03.07.2019); *Однако нередко случаи, когда*

бизнесмены прибегают к грязным приемам, пытаясь оказать давление посредством политического лоббирования своих интересов или чёрных PR-компаний (Российская газета, 03.06.2019); *Уже с начала текущей недели магазины самой разной направленности, ценовой категории и размера анонсировали старт Black Friday* (Вечерняя Москва, 21.11.2018); *Такие скидки мы предлагаем только раз в году, поэтому Black Friday — тот самый момент, когда недвижимость от ДОНСТРОЙ можно приобрести на беспрецедентно выгодных условиях* (Российская газета, 26.07.2018).

В процессе заимствования из другого языка в русский язык с переходом форм, как правило, переходят и их значения. В ходе сопоставления русскоязычного и англоязычного словарей нам удалось выделить 3 типа значения заимствованных фразеологизмов: с переходом англо-американской лексической единицы в русский язык значение полностью сохраняется; значение заимствованных единиц сокращается; значение заимствованных увеличивается.

Рассмотрим первый случай, при котором объем значения фразеологизма на русскоязычной почве не меняется. В английской легенде **чёрный рыцарь** обычно убивает жителей деревни, сжигает дом, похищает прицессу и совершает другие злодеяния. **Белый рыцарь**, наоборот, является воплощением справедливости. Именно поэтому в словаре английского языка **белый рыцарь** (*white knight*) с помощью метафоры выражается значение «a person or organization that puts money into a business company to save it from being taken over by another company» [7, с. 1202], в переводе на русский язык это «человек или организация, которые вкладывают деньги в коммерческую компанию, чтобы спасти её от поглощения другой компанией». В словаре русского языка фигурирует значение: «фирма или частное лицо, делающие компании желательное предложение на выгодных условиях по сравнению с нежелательным предложением, сделанным “чёрным рыцарем”» [6].

В примере **голубые фишки** (*blue chips*) значение уменьшается. Так в английском языке изначально существуют два значения: ‘relating to a large and successful company, whose shares are considered to be a good investment’ (относящийся к крупной и успешной компании, чьи акции считаются хорошей инвестицией); ‘Blue-chip also means of top quality’ (также означает высокое качество) [2]. В русском языке указанный фразеологизм также имеет два значения: ‘надежные акции или ценные бумаги крупнейших промышленных компаний»; ‘компания, пользующиеся общенациональной известностью и финансовой надежностью’ [5, с. 253]. Очевидно, что значение русского фразеологизма **голубые фишки**

не вполне совпадает с исходным значением в английском языке. В данном примере одно значение, а именно “высокое качество”, в процессе заимствования исчезает, однако, на заимствующей почве происходит некоторое расширение значения.

Другой случай расширения значения наблюдается в примере **голубые береты** (*Blue Berets*) — (публ.) ‘военные наблюдатели ООН в рамках операций по поддержанию мира’; ‘Воздушные десантники’ [4, с. 17]. Второе значение фразеологизма появилось независимо от первого значения. В России голубые береты являются частью формы солдата воздушно-десантных войск России. Поэтому «**голубыми беретами**» называют таких солдат. Значение ‘военные наблюдатели ООН в рамках операций по поддержанию мира’ происходит из английского языка — *Blue Berets*.

Из вышеуказанных примеров следует, что большинство заимствованных фразеологизмов с колоративным компонентом встречается в экономической сфере, и это главным образом зависит от интернационализации экономических терминов. Данный феномен существует не только в русском, но и в китайском языке. Например, **белые воротнички** в китайском языке называются **Бай Лин** (白领), Бай — цвет белый, Лин — воротнички, в значении ‘лицо, занимающееся умственной работой,

например, менеджер, технический персонал, государственный служащий и др.’ [1]. Такое значение в китайском языке совпадает с русским и английским значениями. Интересно, что на основании фразеологизма **белые воротнички** появилось новое сочетание **Бай Гу Цзин** (白骨精), носитель которого является отрицательным персонажем в известном китайском романе «Си Юцзи (Путешествие на Запад)», однако, несмотря на свой отрицательный характер, героиня очень красивая и умная. Сейчас **Бай Гу Цзин** составляют вместе три части: Бай (Бай Лин 白领) + Гу (Гу Гань 骨干)+Цзин (Цзин Ин 精英), Бай Лин — белые воротнички, Гу Гань — человек, который играет важную роль в общем, Цзин Ин — выдающийся человек. Гу Гань и Цзин Ин уже давно существуют в китайском языке, а Бай Лин заимствуется из английского. Именно поэтому заимствованные слова заполнили лексическую нишу и даже стали важной частью нового словосочетания.

Таким образом, заимствованные фразеологизмы являются неизбежным результатом развития и взаимодействия языков. С точки зрения простоты использования языка они имеют преимущество, поскольку четко и метко отражают реальность. Фразеологизмы активно заимствуются из других языков имеют важное значение в пополнении лексического фонда и развитии русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бай Лин [Электронный ресурс] — URL: <https://dict.baidu.com/s?wd=%E7%99%BD%E9%A2%86&wtype=empty&q=%E7%99%BD%E9%A2%86> (Дата обращения: 25.07.2019)
2. Голубые фишки (blue chips) [Электронный ресурс] — URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bluechip?q=blue+chips> (Дата обращения: 17.07.2019)
3. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. — М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2007. с. 103
4. Новиков А. Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). — М.: Русский язык, 2004. с. 17
5. Складская Г. Н. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика /Под редакцией Г. Н. Складской. — М.: Эксмо, 2008.
6. Словарь бизнес-терминов. Академик.ру.2001 [Электронный ресурс] — URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/business/1430> (Дата обращения: 07.07.2019)
7. Словарь современного английского языка: в 2-х т. — М.: с 48 Рус. Яз., Т. 2. 1992. с. 1202
8. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка: Учеб. пособие для вузов по спец. “Русский язык и литература”. — 4-е, изд., испр. и под. СПб.: — Специальная Литература, 1996. с. 108–109
9. Ярцева В. Н. Лингвистический энциклопедический словарь. — 2-е, изд., дополненное. М.: — Большая российская энциклопедия, 2002. с. 158
10. Haugen E. The analysis of linguistic borrowing. — *Language*, 1950. — Vol. 26. — Nr 2. с. 210–231

© Чжан Цзе (34634857@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»